

L'apport du contexte dans l'étude des termes islamiques

Abderrahmane AYAD

(Aboû Fahîma)

Le contexte est un composant extrêmement important dans les études ayant trait à l'analyse lexico-sémantique des termes islamiques. Ceci revient au rôle déterminant qu'il joue sur les deux plans formels et notionnels des termes que l'on relèverait du corpus d'étude.

De plus, le sens même de chaque terme est d'abord identifiable au sein du contexte. Celui-ci est un indicateur de sens que les dictionnaires généralistes ne répertorient souvent pas, excepté les termes d'emprunt ; d'autant plus que le contexte marque clairement la conversion des lexèmes en vocables, ou ce que certains linguistes tels que Milner¹ appellent *référence virtuelle* d'un mot, c'est-à-dire sa signification dans la langue, et *référence actuelle* qui veut dire son sens précis dans un discours donné.

À ce sujet, G. Mounin dit : « Le sens d'un terme peut et doit être extrait de la somme de ses emplois, et de là seulement, sans recourir à des définitions extrinsèques au corpus »².

Sens contextuels vs sens dictionnaires

Il faudra ainsi procéder à la confrontation des sens des termes tels que les fixent les contextes dans lesquels ils apparaissent à ceux qui sont lexicalisés dans les dictionnaires de langue (le T.L.F. comme référence préférentielle³).

Cette démarche comparative permettra de vérifier le degré de correspondance entre ces définitions, relever les similitudes et dissimilitudes éventuelles, leurs endroits, leurs natures, leurs causes, etc.

¹Cité par Mortureux M. F., p 11-12.

²Mounin G., *Clefs pour la sémantique*, Seghers, Paris, 1972, p. 86.

³Sa version électronique est consultable sur le site-web : <http://atilf.atilf.fr/>

Notons que les sens des termes à relever du corpus sont ceux dont la terminologie islamique se les fait sienne. En d'autres termes, ce ne sont pas les sens généraux que l'on trouve dans les dictionnaires que l'on pourrait classer comme faisant partie des signifiés des termes de l'islam, mais bien ceux qui seront identifiés dans les différents contextes du corpus. Ainsi pour vérifier les sens contextuels de ces unités terminologiques et les comparer aux définitions dictionnairiques, nous ferons appel au dictionnaire *Trésor de la Langue Française*, dans sa version électronique de l'année 2004.

Publié par : <https://kabyliesounna.com/lapport-du-contexte-dans-letude-des-termes-islamiques/>